

# “La Chuminga”

Leyenda Regional

- Recopilación: Froilán Blanco -



## CORRIENTES

Ministerio de Educación



# CORRIENTES

Ministerio de Educación

---

## AUTORIDADES

### **Gobernador**

Ricardo Colombi

### **Ministro de Educación**

Orlando Ángel Macció

### **Subsecretaria de Gestión Educativa**

Gabriela Albornoz

### **Dirección de Educación Intercultural Bilingüe**

Clarisa Godoy

### **Dirección de Educación Artística**

Alejandro Lacava

### **Dirección de Prevención y Apoyo**

Julia Saez

## INTRODUCCIÓN

*La Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) instaurada a partir de la sanción de la Ley de Educación Nacional 26.206, se instala para garantizar el respeto por la identidad étnica, cultural y lingüística de los pueblos originarios, cimentándose en la riqueza de la diversidad y en la preexistencia de forjadores de culturas milenarias.*

*La exigencia y el deseo de trabajar por una educación más justa, de calidad y con equidad, implica considerar la diversidad cultural y lingüística como soporte de la construcción de identidades múltiples y diferenciadas en el contexto de la sociedad mundial del siglo XXI.*

*El diseño de políticas educativas cada vez más inclusivas y participativas contribuye al desarrollo y mantenimiento de lenguas y culturas ancestrales que durante mucho tiempo no fueron tenidas en cuenta.*

*No hay inclusión si las escuelas no se convierten en instituciones que pongan en valor la diversidad, escuelas en las que no se naturalice la violencia en ninguna de sus formas, escuelas que abran las puertas a la expresión de emociones y sentimientos, a la promoción de la salud y al cuidado del cuerpo.*

*En este contexto, trabajamos en pos de la integración de saberes, donde fue posible armonizar la pertenencia a horizontes culturales distintos, la inclusión y la participación.*

**Dirección de Educación Intercultural Bilingüe**  
Ministerio de Educación. Corrientes.

## PRESENTACIÓN

El presente trabajo es el resultado de la excelente recepción que ha tenido el concurso organizado por la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, la Dirección de Educación Artística y la Dirección de Servicios de Prevención y Apoyo en el ciclo 2.014, que consistió en tomar la leyenda regional "La Chuminga", recopilación del Sr. Froilán Blanco, como inspiradora para la elaboración de material didáctico para la escuela secundaria.

Los concursantes fueron estudiantes de todos los Institutos Superiores de Formación Docente de de la Provincia de Corrientes.

Por otra parte, la Dirección de Servicios de Prevención y Apoyo elaboró un material que permite poner en circulación las reflexiones los aprendizajes y las experiencias surgidas a partir de la leyenda.

En este dispositivo encontrarán el relato en diferentes Lenguas-Culturas, imágenes alusivas premiadas, y una breve reseña biográfica del escritor-recopilador correntino que se destaca por su empeño en mantener presente la diversidad de voces y tradiciones culturales de la región.

Compartimos lo realizado y esperamos que el material que aquí presentamos pueda acompañar a docentes y estudiantes en actividades pensadas para diferentes espacios o áreas curriculares, en las acciones que enfatizan la inclusión de valores, la generación de condiciones para el ejercicio de los derechos y la promoción de la salud.

## LA CHUMINGA

FROILÁN BLANCO • ESCRITOR RECOPIADOR



**Froilán Blanco**, es hijo de San Luís del Palmar, maestro de escuela, bibliotecario, empleado de comercio, pero fundamentalmente un estudioso de las costumbres y tradiciones de nuestro acervo cultural.

Entrega de premios a los ganadores del concurso



## LA CHUMINGA

El gobernador de la ciudad de Vera había encargado al capitán Antón de Figueroa que, al frente de una pequeña expedición, recorriera el Riachuelo y reuniera a los aborígenes de su ribera para conducirlos a la reducción de la Pura y Limpia Concepción de Itati. En el Palmar halló una tribu guaraní, gente pacífica y amistosa, que vivía feliz porque al fin, en la región de "la tierra sin mal", había hallado el sosiego que necesitaba porque el bosque le daba sus frutos y el río le ofrecía agua y frescura.

Chumí, la hija del cacique, era una hermosa cuñataí que llenó de admiración a los españoles por su rara belleza y porque poseía una voz maravillosa, tan bella, como su bondad y sus modales.

Ella iba todas las tardes con su novio, a bañarse en el río, allí quedaban largo tiempo gozando el solaz que le daba un frondoso y tupido aguaí.

El novio, un esbelto mancebo al que, por su eterna sonrisa, llamaban Pukavy; alegre y enamorado, estaba cautivado por los encantos de su novia.

Siempre cantaban, y lo hacían al conjuro de los trinos de un corochiré.

Parece que Tupá había unido esas dos almas para un destino particular de proteger a su raza y orientarla por la senda del bien y la belleza.

¡Ah! ¡Cuántas veces el destino cruel se interpone en el camino de la vida y una desgracia maldita interrumpe la felicidad de los que tanto aman!.

Una siesta, una de esas que el verano obliga a refrescarse en el agua, Chumí se hallaba sola en la costa del río lavando su humilde tipoi.

Cuanto se disponía a bañarse apareció en escena un soldado de Antón de Figueroa con la pretensión de poseerla. Sorprendida, la indiecita resistió; no estaba dispuesta a manchar su pureza que, por mandato de Tupá, la tenía prometida a Pukavy. El susto le impidió gritar; solo atinó a arrojarle en el fuerte remanso del río. Al enterarse del triste suceso las viejas indias corrieron hasta la barranca; llorando gritaban:

\_ ¡Chumí... angá, Chumí... angá!

Luego de varias horas surgió del agua una hermosa epifita que se posó en un árbol de la costa.

Un día Pukavy también desapareció, dicen que se arrojó al Riachuelo para ir a buscar a su amada en el fondo del remanso, porque Tupá le había dado un nuevo destino, una nueva epifita se posó en el mismo árbol. De esa manera se unieron los dos y también unificaron las dos palabras del lamento: Chumí y Angá para convertirla en la palabra Chuminga, con este nombre se conoce el recodo del Riachuelo.

Manuel uno de los muchachos que se encontraba muy atento y dijo:

*\_ ¿Sabes una cosa? Cada vez que voy a pescar en la Chuminga oigo zambullidas, sin embargo el agua no se mueve y el viento hamaca las plantas del lugar.*

*\_ No hagas por eso mi hijo -dijo un viejito que estaba acurrucado junto al fuego- son las almas de Chumí y Pukavy que se quedaron en el tiempo para velar por las suerte de sus paisanos.*

*Don Jerónimo quedó bien impresionado por la calidez demostrada por esos lugareños. Tuvieron que despedirse.*

*El hidalgo volvió pensativo y al caminar por el campo agreste su pantalón se llenaba de pega – pega y de amores secos; un aire tibio soplaba su rostro.*

*\_ Este viento – pensaba- es como un ser humano que va respirando a mi lado. Deben ser nomas las almas de Chumí y Pukavy.*

*Versión libre del texto de Froilán Blanco.*

CONCURSO

**"MEMORIA E IDENTIDAD DEL PUEBLO CORRENTINO"**  
**LEYENDA "LA CHUMINGA"**

Primeros premios

**Categoría Artes Visuales**

Carlos Alberto Zalazar Guzmán  
Instituto Josefina Contte, Corrientes.

**Categoría Lengua Cultura Guaraní**

Aníbal Alejandro Diez  
Instituto Dr. Juan G. Pujol, Corrientes.

**Categoría Lengua Cultura Italiana**

Evelín Ayelén Bergia  
Guadalupe Araceli Gómez  
Instituto Josefina Contte, Corrientes.

**Categoría Lengua Cultura Portuguesa**

Silvina Yolanda Ratti  
Ramón Darío Alcaraz  
Instituto Josefina Contte, Corrientes.

**Categoría Lengua Cultura Francesa**

Ana Susana Díaz  
Débora Isabel Molina  
Instituto Josefina Contte, Corrientes.

**Categoría Lengua Cultura Inglesa**

Selva Mariana Contreras  
Instituto Josefina Contte, Corrientes.



CONCURSO "MEMORIA E IDENTIDAD DEL PUEBLO CORRENTINO" LEYENDA "LA CHUMINGA"  
Primer Premio (Artes Visuales) **Carlos Alberto Zalazar Guzmán**

KAG

## LA CHUMINGA • FRANCÉS

Un vent frais frappait les palmiers, un doux mais lumineux reflet solaire couvrait les chaumières construites avec du bois de joncs. Le chant d'un oiseau bleu donne le signal aux femmes de la tribu pour commencer les activités quotidiennes. Quand, tout à coup le "Cacique" de la Tribu Guarani les réunit pour leur communiquer quelque chose qu'il considérait douloureux mais nécessaire. , il devait canaliser sa douleur et faire vivre la conscience de cette ethnie nomade. Mon peuple ! j'ai besoin que vous m'écoutez attentivement avec tout votre cœur. Il y a longtemps j'avais pris la décision de préparer pour me succéder mon plus fidèle disciple, Karai. Je l'aimais beaucoup, je lui avais déjà offert ma fille si aimée en mariage et ma connaissance curative à travers des plantes .Il avait les yeux noirs, obliques et dans son intérieur, je voyais sa force, son intelligence et surtout son cœur transparent. Ces raisons et les qualités qui l'ornaient m'ont fait savoir qu'il ne nous décevrait pas. Ma fille "Chumi" était très heureuse par la décision que j'avais prise, puisque Tupá, l'Être suprême, était si généreux qu'il avait inondé son cœur d'amour vers Karai. Il avait demandé à "Chumi" de se faire une promesse d'amour mutuelle au bord du Riachuelo et de prendre la responsabilité d'accomplir les objectifs de Tupá, qui était si généreux avec les deux. Avec un regard intense et un chaste baiser ils pouvaient se rendre compte que leurs âmes étaient complètement unies. Karai devait commencer son processus de formation, qui était très long et très dur. De cette manière, il serait en conditions d'interpréter sa mère, la Nature et la science profonde qui dérivait d'Elle, à travers le jeûne, la méditation et la prière, pour apprendre à soigner son peuple. Entre temps, Chumi l'attendrait. Ma fille était une fleur exquise. De loin, je la regardais avec son "Tipoy" de légère étoffe de coton, son bandeau, elle rayonnait de lumière à cause de sa pureté.

Un jour, quand les femmes étaient occupées à faire du "Chipá" avec de la farine de manioc pour les guerriers, la jeune fille est allée au bord de la rivière pour laver le linge, quand soudain, on a entendu un bruit assourdissant. Il s'agissait des Conquistadors, conduits par, le capitaine "Antoine de Figueroa". C'était eux, avec leur cortège de fer et de feu qui venaient de débarquer pour mener l'expédition à la réduction de la pure et propre conception d' "Itati". Un de ces conquistadors a été immédiatement séduit par la beauté de Chumi, il a tenté de la prendre, avec l'intention de souiller son honneur. Mais elle s'est défendue, elle a lutté puisque son héritage était ce sang qui coulait dans ses veines, ce sang de guerrière ! Le soldat l'a frappé de telle manière qu'elle a presque perdu conscience, mais dans un dernier effort, avant de trahir son aimé, elle s'est lancée dans les eaux du Riachuelo.

Les heures passaient et Chumi n'arrivait pas, Alors les vieilles femmes de la tribu sont parties à sa recherche. Elles ont pleuré à la vue de son sang versé au bord de la rivière, en

répétant : "Anga Chumi", "Anga Chumi" , la pauvre Chumi ! En ce moment, Karaí a senti une forte douleur dans son cœur. Il a couru jusqu'à sa Tribu où toutes les gens du village étaient réunis, il l'a appelé de toutes ses forces, mais son amour n'était pas là. Ses yeux pleins de larmes ont juré vengeance. Un peu plus tard, Karaí est apparu entre les herbes comme une bête, il a surpris l'ennemi et, d'un bond terrible, avec un cri déchirant, il est tombé sur le soldat. Mais la force de l'ennemi avait d'autres caractéristiques et le courage n'a pas été suffisant. Il a reçu un coup de feu et il est mort. Son cadavre a été jeté dans la même rivière où était disparue sa bien aimée. De cette manière leurs esprits confondus sont restés à jamais au fond des eaux, dans la pureté de leur amour et la fierté de leur race.

Le Cacique a continué : Aujourd'hui, je suis déjà trop vieux mais nous ne pouvons pas permettre à Añá, cet être maligne, d'intervenir dans les objectifs de notre grand Tupá. Je vous en prie: s'il y a parmi vous un jeune osé, courageux et qui sent sur le coeur cette histoire qu'il se présente pour continuer mon travail et pour revivre les esprits des deux martyrs qui sont morts. Soudain, un jeune homme de taille moyenne, massif et de peau bronzée, montrant son bras puissant et l'orgueil dans son sang se lève et lance un cri de courage et d'espoir. C'est moi, Cacique, Mbareté, qui me propose pour continuer cette œuvre et guider mon peuple vers sa destinée.

La légende raconte que Mbareté marche vers l'avenir sans perdre le contact avec le passé. Et que quand il y a pleine lune, il accomplit un acte rituel : il va sur les bords du Riachuelo pour entrer en contact avec Chumi et Karaí qui sont les gardiens du Paraná, le frère de la mer.



KAG

CONCURSO "MEMORIA E IDENTIDAD DEL PUEBLO CORRENTINO" LEYENDA "LA CHUMINGA"  
Primer Premio (Artes Visuales) **Carlos Alberto Zalazar Guzmán**

## LA CHUMINGA • GUARANÍ

Mburuvicha guasu táva Vera rehegua, ome`ê peteî tembiapo Mburuvicha Antón de Figueroa, ha`e omotenonde peteî jecho mombyry Riachuelo-re ha ombyaty ha`gua umi ypykuéra oikóva upe rupi, oho ha`gua táva Pura y Limpia Concepción de Itatí. Táva El Palmar-pe ojuhu peteî tribu guarani, oguerékóva tekoporâgua, ha`ekuéra oiko porâ, ipahápe ojuhu "Yvy marane`y", ko`ápe ojuhu py`aguapy ha heta mba`e porâ ka`aguy ome`ê chupekuérape yva ha ysyry ome`êva y ha ro`ysâ.

Chumi, cacique rajy, ha`e peteî kuñataî iporâitereirasáva, umi España-gua ohecha ramóva chupe, hete porâ haguére ha oguereko avei ñe`ê poty juky, teko marangatu haguére.

Ka`aru jave ha`e oho imenarâ ndie, ojahu ha`gua ysyrype, ko`ápe ha`ekuéra heta aravo opyta ha ovy`a vyra aguai výpe hogue hetáva.

Ko menarâ ha`e peteî karia`y hete porâva, manterei opuka upéare oje`e chupe "Pukavy", ha`e oiko vy`a ha mborayhúpe, oguereko avei py`areraha ha mbovy`a ko rembirekorâ ohayhuetéva.

Ha`ekuéra katuete opurahéi oñondive, peteî korochire ñe`êre ndi.

Hi`ã Tupã ombojoaju ko`ã mokôi "Ã", oñeñangareko ha omotenonde ha`gua ko`ã avakué-rare ogueraha ha`gua tape porâre.

¡E`a! Mbovy jey piko ko tenonderâ ivaíva oikéta rekove rapére ha peteî jehasa asy iñañáva ojoko vy`apavê umi heta ohayhúva!

Peteî asajépe, arahaku jave ýpente jaikese ñañemopiro`y ha`gua, Chumi oime ha`eño ysyry rembe`y ha ojohéi ijao typói.

Ojahúta jave ou hendápe peteî tahachi oiméva Antón de Figueroa ndie, ha`e ojasuruse chupe. Tuicha oñemondýi, ha Chumi oñorairô hendie, ndohejamoái opoko hese, Tupã he`íma ome`êtaha Pukavy añónte. Oñemondýi haguére indikatúi osapukái; upéare ojepoi yjere mbareteve ysyrype. Kuñakarainguéra oikuaa jave mba`épa oiko, pyae oho vy`a; ha tasême osapukái:

¡Chumi... anga, Chumi... anga!

Ohasa rire hetami aravo, osê ýgui peteî ñana iporâva, upéi oho opyta peteî vyra oiméva y rembe`ýre.

Peteî árape Pukavy, heta oñembyasyva`ekue, upe rire okañy avei.

Oje`e hese ojepoiha avei Riachuelo-pe, oho ha`gua oheka imborayhúpe amo yjere pyko`ême, upéare Tupã ome`ê chupe peteî tembiapo pyahu, peteî ñana pyahu oñemboja pe vyra oimháme Chumi. Péicha oñeañuâ ha`ekuéra ha umi oikóva upe rupi ombojoaju ko`ã mokôi ñe`ê oñembyasyva: Chumi ha Anga, osê ha`gua peteî ñe`ê pyahu hérava "Chuminga", péicha ojekuaa ko jere oíva Riachuelo-pe.

Manuel peteî karia`y oiméva upépe ojapysaka porâ ha he`i péicha:  
¿Peikuaápa peteî mba`e? Ahasa jave pirakutu hápe amo Chuminga-pe ahendu umi ñeakâkañy ýpe, ha y ndoku`éi, ha yvytu omomgu`e ka`avo oiméva upépe.  
Peteî karai tujami ojepe`éva upépe, he`i chupe, ejesareko`ýna péare che ra`y, ko`â ha`e Chumi ha Pukavy "Â", opytava`ekue ko`ápe oipytyvô haġua tetâyguakuérape.  
Ko`â tetâygua oñeñangareko porâ hese, upéare karai Jerónimo ovy`aiterei.  
Ko hekoporâva ou py`amongetáme ha uguata tape koyguáre, ikasô henyhê pega-pega reheve ha mborayhu`ýre; peteî yvytu asy oipeju hováre.  
Ko yvytu, hi`ánte chéve ha`e peteî yvypóra, ohóva che ykére. Ha`énte va`erâ Chumi ha Pukavy "Â".

Ohaiva`ekue Froilán Blanco



CONCURSO "MEMORIA E IDENTIDAD DEL PUEBLO CORRENTINO" LEYENDA "LA CHUMINGA"  
Primer Premio (Artes Visuales) Carlos Alberto Zalazar Guzman

KFG

## LA CHUMINGA • INGLÉS

Vera city's Governor had entrusted Captain Antón de Figueroa to be at the head of a small expedition so as to go around the stream called Riachuelo and then to group the native inhabitants who live by the riverside to be conducted to the "Pura y Limpia Concepcion de Itatí" settlement. In the area full of palm trees known as Palmar, he found a pacific and friendly tribe called Guaraní. They lived happily there because they lived in a land of goodness named "Tierra sin mal" where they have finally found the harmony they needed. They got fruits from the forest and the river offered them water and some fresh air.

Chumi, the tribe chief's daughter, was a beautiful "cuñataí" highly admired by the Spanish conquerors because of her exotic charm and her marvelous voice as beautiful as her warm heart and her gentle manners.

Every afternoon, she used to go to bathe into the river with her boyfriend. There they spent a long time enjoying the shade from a huge tree with dense foliage known as Aguái.

Her slender and well built boyfriend, so called Pukavy due to his pleasant smile, was happily in love and captivated by his girlfriend's enchantments.

They always sang under the spell of the trills from a nice bird named corochiré.

It seems that the tribe divinity known as Tupá had joined these two souls for the particular purpose to protect their race and to direct them through the path of goodness and beauty.

Oh! How many times cruel fate interposes the path of life and an unfortunate misfortune interrupts the happiness of those who love deeply!

An early hot afternoon, one of those in which the summer heat forces you to cool yourself off into the water, Chumi was alone on the shore of the river washing her humble garment called tipoi.

When she was about to bathe, one of the soldiers from Anton de Figueroa's troop appeared on the scene with the evil intention to possess her. Surprised, the young native girl resisted herself. She was unwilling to stain their purity following Tupá's requirements to preserve herself for Pukavi. The fright prevented her from screaming, she only managed to throw herself into the brave river backwater.

Upon hearing the sad event ancient native women ran to cliff; crying and screaming:

¡Chumí...poor girl, Chumí...poor girl! Which in their native language it is pronounced:  
¡Chumi... anga, chumí... anga!

After several hours, from the water emerged a stunning epiphyte that laid on a tree by the coast. One day Pukavy, which had been very sad, also disappeared. It is said that he threw himself deeply into the Riachuelo to look for his beloved because Tupa had given him a new destination, a new epiphytic landed othe same tree.

That way they joined and the local inhabitants unified the two words of regret: "Angá and Chumi " and they made it the Chuminga word, name given to a brook of the Riachuelo.

Manuel one of the locals that was very attentive said:

-Do you know what? Every time I go fishing in Chuminga I hear splashes into the water however the water is not moving, and the wind hammocks the plants instead.

\_ "Do not listen to that my son" said an old man who was curled up by the fire. They are the souls of Chumi and Puckavy who remained along the times to reassure the fate of their countrymen.

Don Jerónimo was well impressed by the warmth shown by those locals.

The nobleman turned thoughtful and walking through the rugged countryside, his pants filled with paste and dry pega- pega; a warm air overlapped his face.

This wind, I thought, is like a man going beside me breathing. It must be the souls of Chumi and Pukaví.



CONCURSO "MEMORIA E IDENTIDAD DEL PUEBLO CORRENTINO" LEYENDA "LA CHUMINGA"  
Segundo Premio (Artes Visuales) Elena Rosaura Ruiz Díaz

Elena

## LA CHUMINGA • ITALIANO

In una calda giornata di gennaio, prima della festa provinciale del "Chicharrón", Vittorio stava ammirando la riviera del Riachuelo a San Luis del Palmar. Era stato un lungo viaggio quello che aveva fatto per arrivare lì. Nella sua città italiana si era trovato con un turista correntino che aveva suscitato in lui il desiderio di conoscere le nostre terre. Le magnifiche storie e descrizioni che ascoltò attirarono la sua curiosità particolarmente fino a San Luis del Palmar.

Mentre camminava sulla riviera del Riachuelo, prendendo delle fotografie, ascoltò dei rumori di tuffi... ma l'acqua non si muoveva; poi sentì un vortice d'aria che lo avvolse e gli fece volare il cappello.

Vittorio si stupì ma continuò la sua strada e a pochi metri trovò un pescatore con chi condivise la sua inquietudine.

Il pescatore gli raccontò la possibile ragione del fenomeno.

Secondo la leggenda, un governatore della città di Vera aveva incaricato il comandante della spedizione di percorrere la riviera del Riachuelo per riunire gli indigeni e condurli verso Itatí, con l'obiettivo di impossessarsi delle loro terre.

Fu proprio a San Luis del Palmar dove il capitano trovò una tribù pacifica e amichevole che godeva al massimo la vita in quel luogo e tutto ciò che la terra offriva loro.

La figlia del "cacique", grande capo della tribù, era una bellissima fanciulla chiamata Chumí. Tutte le sere soleva andare al fiume con il suo amato ragazzo Pukavy; lí facevano il bagno e cantavano accompagnando i trilli di un "corochiré".

Un pomeriggio molto caldo Chumí era al fiume lavando la sua "tipoi", quando uno dei "conquistadores" tentò di possederla.

Lei non disposta a dare la sua anima e corpo, che erano già riservati a Pukavy, si buttò nelle acque del Riachuelo. Le anziane della tribù, che avevano visto l'episodio cominciarono a piangere e a gridare:

- Chumí... angá (poverina), Chumí... angá!

Tupá, Dio protettore della tribù, mosso a compassione verso Chumí, trasformò la sua anima in un bellissimo ontano.

Un giorno Pukavy non sopportò più la sofferenza per la mancanza della sua amata e anche lui si buttò nel Riachuelo. Allora Tupá, per mantenere le anime degli amanti assieme, convertì l'anima del ragazzo in un rampicante che abbracciò per sempre quell'ontano.

In memoria della tragedia di questa "cuñatai", la tribù chiamò "Chuminga" quel tratto di fiume dove si era buttata la coppia.



CONCURSO "MEMORIA E IDENTIDAD DEL PUEBLO CORRENTINO" LEYENDA "LA CHUMINGA"  
**Segundo Premio** (Artes Visuales) **Elena Rosaura Ruiz Díaz**

**A CHUMINGA • PORTUGUÉS**

O governador da cidade de Vera havia encarregado ao capitão Antón de Figueroa que, comandando uma pequena coluna, percorresse o Riachuelo e reunisse aos índios da costa para conduzi-los à redução da "Pura y Limpia Concepción de Itati". No Palmar encontrou uma tribo guarani, gente pacífica e gentil, que vivia feliz porque, finalmente, na região da "terra sem mal" haviam encontrado sossego: a floresta lhe dava frutos e o rio aplacava a sede de todos.

Chumí, a filha do cacique, era uma linda cunhãtaí. Os espanhóis ficaram muito impressionados com a beleza inusitada da índia. A voz de Chumí encantava os pássaros e, quando ela passava, as árvores tremiam numa explosão de cores.

Chumí era a rainha do coração de um esbelto guerreiro a quem chamavam de Pukavy, porque um sorriso lhe iluminava sempre o rosto. Toda tarde, eles iam mergulhar no rio, desfrutando o descanso que lhe oferecia uma águaí frondosa. Um corochiré quebrava o silêncio da tarde num canto longínquo. Tupã havia unido essas almas.

Uma tarde quente de verão, Chumí estava sozinha no rio lavando seu tipoi. Quando ela decidiu tomar banho apareceu um soldado de Antón de Figueroa. Ela ficou surpreendida porque ele tentou beijá-la, então a indiazinha pulou assustada e desapareceu no rio.

Nesse instante, os pássaros voaram sobre as águas e cantaram:

\_Chumí... angá, Chumí... angá, Chuminga!

Ninguém soube mais de Chumí. Pukavy ficou muito triste e, um dia, ele também desapareceu. Tupã lhes dera um novo destino.

Os pescadores dizem que, num recanto do rio, quando a tarde começa a ventar, o canto dos pássaros se mistura com o sorriso apaixonado de Chumí e Pukavy.

Versão livre em português do texto de Froilán Blanco



CONCURSO "MEMORIA E IDENTIDAD DEL PUEBLO CORRENTINO" LEYENDA "LA CHUMINGA"  
**Segundo Premio** (Artes Visuales) **Elena Rosaura Ruiz Díaz**

### **Actividades a trabajar Propuesta del Programa de Convivencia Escolar**

Reflexionamos sobre la leyenda...

1. ¿Qué opinas sobre la creencia del Dios supremo de los guaraníes “Tupa”?
2. ¿Qué te pareció la reacción de Chumí? ¿Y la de su novio Pukavy?
3. ¿Cuál te gustaría que sea el final, si tuvieras la posibilidad de cambiarlo?

#### **Propuesta 1: ACEPTANDO NUESTRAS DEBILIDADES**

**Objetivo:** Analizar la importancia que tiene aceptar las propias debilidades y limitaciones, observando que todas las personas las tienen, sin que ello nos haga sentirnos menos o devaluados y aceptándolas sin avergonzarse de ellas.

#### **Desarrollo:**

La Coordinadora entrega dos hojas de papel a cada participante en la cual dibujan sus manos.

- En la mano derecha los participantes escriben sus limitaciones, ya sea en la palma o en los dedos, siendo el número de limitaciones el que cada quien quiera.
- En la mano izquierda escriben sus habilidades y alcances.
- Las hojas se pegan en las paredes del salón, para que los demás compañeros las puedan leer.
- Posteriormente se lleva a cabo una puesta en común donde la coordinadora explica la importancia que tiene el aceptar nuestras limitaciones y también nuestras habilidades, como parte de nosotros mismos.

#### **Bibliografía**

[http://cedoc.inmujeres.gob.mx/insp/taller\\_proy\\_de\\_vida.pdf](http://cedoc.inmujeres.gob.mx/insp/taller_proy_de_vida.pdf)

#### **Propuesta 2: ¿CÓMO HACER UN PROYECTO DE VIDA?**

Igual que en el diseño de cualquier otro proyecto, en este caso se requiere tener en cuenta unos pasos básicos mínimos.

#### **Diagnóstico de la realidad personal**

Implica hacer un recorrido honesto, generoso, exigente, crítico y valorativo por lo que ha sido la propia vida, buscando identificar las características personales, cuáles de ellas pueden considerarse como fortalezas y cuáles como debilidades. En esta tarea puede ser de gran ayuda hacer una especie de autobiografía, para lo cual se pueden formular preguntas tales como: ¿Qué personas han tenido mayor influencia en su vida y de qué manera? ¿Cuáles han sido sus intereses desde pequeño? ¿Qué acontecimientos de su vida han influido en forma decisiva en lo que es ahora? ¿Cuáles han sido los principales éxitos y fra-

## LA CHUMINGA • ACTIVIDADES

casos de su vida? ¿Cuáles han sido sus decisiones más significativas? ¿Cuáles son los cinco aspectos que más le gustan, y los cinco que más le disgustan en relación con su aspecto físico, sus relaciones sociales, su vida espiritual, emocional e intelectual? ¿Cuales condiciones personales, familiares, escolares y sociales facilitan o impulsan su desarrollo? ¿Cuáles lo obstaculizan o inhiben?

Una vez obtenida esta información, debe analizarse para encontrar qué es necesario cambiar, qué no se puede o no se debe cambiar y por qué, y qué aspectos del desarrollo se deben impulsar o fortalecer.

### **Bibliografía**

<http://es.scribd.com/doc/220494458/54-Proyecto-de-Vida-en-La-Adolescencia>

### **Propuesta 3: EL CÍRCULO**

#### **Objetivos:**

- Aprender a observar y valorar las cualidades positivas de otras personas.
- Aprender a dar y a recibir elogios.

**Materiales:** Folios y lápices.

#### **Desarrollo:**

La coordinadora explica a los alumnos, que van a centrarse únicamente en las características positivas que poseen sus compañeros: cualidades (por ejemplo, simpatía, alegría, optimismo, sentido del humor, sentido común, solidaridad, etc.), rasgos físicos que les agraden (por ejemplo, un cabello bonito, mirada agradable, una sonrisa dulce, etc.), capacidades (capacidad para la lectura, para las matemáticas, para organizar fiestas, etc.).

A continuación, los alumnos se colocan en círculo, y cada uno escribe su nombre en la parte superior de un folio y se lo da al compañero de su derecha, así, el folio va dando vueltas hasta que lo recibe el propietario con todos los elogios que han escrito de él sus compañeros.

Con esta actividad se pretende que los alumnos valoren sus cualidades positivas así como las del resto de sus compañeros.

También la importancia de que se expresen las cualidades positivas y logros de las personas para la autovaloración positiva de su autoconcepto.

### **Bibliografía**

<http://www.cece.gva.es/orientados/profesorado/descargas/autoestima.pdf>

### **Propuesta 4: IMAGÍNATE A TI MISMO**

#### **Objetivo:**

- Hacer conscientes a los alumnos de que la realización de sus proyectos futuros, depende, en gran medida, de ellos mismos.

**Materiales:** Folios y lápices.

**Desarrollo:**

La Coordinadora comenta a los alumnos que en esta actividad van a pensar en el futuro y en cómo se imaginan a sí mismos dentro de algunos años. En primer lugar, deben cerrar los ojos e imaginarse a sí mismos dentro de 10 años. Cuando todos los alumnos han cerrado los ojos, la coordinadora lee en voz alta las siguientes preguntas, cuidando siempre de dejar un tiempo entre pregunta y pregunta para que cada alumno, individualmente, pueda pensar e imaginar las respuestas. Las preguntas que debe realizar son las siguientes:

¿Cómo te imaginas físicamente dentro de 10 años?

¿A qué crees que te dedicas?

¿Con quién vives?

¿Qué amigos tienes?

¿Cómo es la relación con tus padres?

¿Tienes pareja?

¿Tienes hijos?

¿Qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

¿Eres feliz?

¿De qué te sientes más orgulloso?

La fase de imaginación concluye y los alumnos ya pueden abrir los ojos.

Finalmente, la actividad concluye con una fase final individual en la que los alumnos escriben tres metas futuras a largo plazo (por ejemplo, crear una familia, tener un trabajo en el que se sientan satisfechos, etc.) y también tres metas futuras a corto plazo (por ejemplo, aprobar el siguiente examen) que desearían conseguir.

Con esta actividad se intenta que los alumnos entiendan la importancia de saber que metas nos gustaría alcanzar y cómo podemos conseguirlas.

Asimismo, la ilusión que conlleva el tener un proyecto de vida propio y el esfuerzo para alcanzarlo.

**Bibliografía**

<http://www.cece.gva.es/orientados/profesorado/descargas/autoestima.pdf>

**Propuestas del Programa Educación Sexual Integral (E.S.I.)**

De acuerdo a la leyenda, surgen dos ejes a trabajar:

1. Cuerpo, género y afectividad.
2. Violencia y maltrato.

Lineamientos Curriculares de E.S.I. eje 1:

- El reconocimiento de las posibilidades expresivas de mujeres y varones a partir de diferentes lenguajes artísticos.

## LA CHUMINGA • ACTIVIDADES

- La indagación y el análisis crítico sobre la construcción social e histórica del ideal de belleza para el cuerpo de varones y mujeres.

Las actividades sobre la educación artística para desarrollar la experiencia sensible y emocional de los alumnos, se encontrarán en el Cuaderno 2 para la Educación Secundaria, desde la pag. 59 a la 76. Se encontrarán actividades para Música y Teatro.

Lineamientos Curriculares de E.S.I. eje 2:

- La educación en Valores y actitudes relacionados con el amor, el respeto a la intimidad propia y ajena, el respeto por la vida y la integridad de las personas y con actitudes responsables ante la sexualidad.
- El desarrollo de competencias para la verbalización de sentimientos, necesidades, emociones y problemas, cuya resolución se realiza a través del diálogo.

Desde el área de lengua y literatura los temas que se pueden trabajar son:

- El desarrollo de competencias comunicativas relacionadas con la expresión de necesidades y solicitud de ayuda ante situaciones de vulneración de derechos.
- La indagación, reflexión y análisis crítico en torno a la violencia sexual, la coerción hacia la primera vez y la presión del grupo de pares.
- La reflexión crítica en torno a los mensajes de la sociedad referidos a la sexualidad.

Sugerencias de actividades para trabajar:

### **Área lengua y literatura:**

1. Se presentan dos escenas que permitirán retomar lo anteriormente señalado respecto de la coerción sexual y la necesidad de alentar la autonomía de las decisiones en los chicos y en las chicas. Éstas están acompañadas por una serie de preguntas para reflexionar y debatir. (Cuadernillo 1 - Educación Sexual Integral para la educación secundaria, Págs. 99 y 100).

### **Propuestas de trabajo para el área de Educación artística:**

Propósito formativo: la participación activa en producciones propias, donde se utilicen materiales, herramientas y procedimientos específicos de cada lenguaje/disciplina que favorezca la reflexión, la toma de decisiones con autonomía y el compromiso con los diferentes roles que involucra la práctica artística.

La igualdad de oportunidades expresivas y participativas para mujeres y varones, propiciando el respeto por las diversidades, el rechazo de todas las formas de discriminación y el cuestionamiento de las representaciones socio - culturales dominantes sobre el cuerpo, sus estereotipos y roles.

## LA CHUMINGA • ACTIVIDADES

### Música:

- Rastrear información sobre determinados instrumentos, por género y analizar el rol de la percusión relegado al mundo masculino.
- Tomar una canción de un estilo particular y proponer la realización de letra, música y coreografía a grupos de chicos y chicas, por separado, para indagar la gestualidad corporal, la temática de la letra y su vinculación con el género.

### Artes Visuales:

- Relevamiento de la representación del cuerpo en la antigüedad.
- Indagar acerca de la representación del cuerpo en los diversos períodos de las artes visuales.
- Producción de imágenes personales tomando la representación de la figura humana y su contexto.

### Danza:

- Re-significación del sentido ritual y comunicacional de la danza popular y folklórica con el mundo contemporáneo.
- Organizar intencionalmente el encuentro entre ambos sexos, diseñando coreografías específicas para hombres y mujeres, poniendo en evidencia la expresión de la sexualidad y sensualidad de cada partícipe.

### Teatro:

- Investigar los imaginarios que circulan en la sociedad sobre violencia y maltrato.
- Imaginar personajes e improvisar situaciones para representen mundos ficcionales.
- Identificar la acción como generadora del espacio, el tiempo, los personajes y las situaciones teatrales, en creaciones colectivas y en el abordaje del texto trabajado.

### Bibliografía:

-Láminas didácticas para secundaria:

[http://www.me.gov.ar/me\\_prog/esi.html?mnx=sec&mny=\\_laminas&carpeta=esi](http://www.me.gov.ar/me_prog/esi.html?mnx=sec&mny=_laminas&carpeta=esi)

-Cuadernos de ESI secundaria:

[http://www.me.gov.ar/me\\_prog/esi/doc/esi\\_secundaria.pdf](http://www.me.gov.ar/me_prog/esi/doc/esi_secundaria.pdf)

Equipo E.S.I.